

Luís Manuel Calvo Salgado / Concha Langa Nuño / Moisés Prieto López: *Televista y la Transición. Un programa de la televisión suiza para emigrantes españoles (1973-1989)*. Madrid / Frankfurt a. M.: Iberoamericana / Vervuert 2015. 704 páginas.

Moisés Prieto: *Zwischen Apologie und Ablehnung. Schweizer Spanien-Wahrnehmung vom späten Franco-Regime bis zur Demokratisierung (1969-1982)*. Köln: Böhlau 2015, 490 páginas. (Zürcher Beiträge zur Geschichtswissenschaft, 6).

El éxodo rural masivo que se dio en la España de los años comprendidos entre 1955 y 1975 coincide con las décadas de la mayor emigración de españoles a los países más industrializados de la Comunidad Europea. Suiza no fue una excepción, si se considera las dimensiones del país y el alto número de emigrantes españoles que llegaron a lo largo de los veinte años indicados.

El libro colectivo que reseñamos versa sobre el alcance, el significado y la audiencia de un programa de la televisión suiza en lengua española. Se trataba de una emisión de una hora semanal destinada a la nutrida (y al comienzo preponderantemente primera) generación de emigrantes españoles. Un programa pionero que duró más de tres lustros y que tuvo una relevancia política y cultural considerable, cuyas aportaciones siguen muy presentes en el imaginario colectivo de la emigración española en Suiza, que entre tanto ha llegado a la tercera generación.

Su historia es narrada desde aspectos y parámetros múltiples y entrelazados entre sí, y desde una perspectiva claramente

transnacional. La obra pulsa acordes sobre temas que van de la historia de la radiotelevisión suiza al concepto de democracia directa característica de la Confederación Helvética, de la política migratoria del país de acogida y de la democracia suiza al tratamiento y a la divulgación de asuntos españoles en los medios de comunicación suizos. Son parámetros y coordenadas que permiten contextualizar contenidos concretos del programa y apreciar y calibrar asuntos, orientaciones, contenidos y conocimientos destinados a un público hispanohablante, por lo general oriundo y procedente del éxodo rural señalado. Sus descendentes, sin embargo, crecían entre dos culturas sin grandes traumas, tutelados en parte por esos programas que les ayudaban a percatarse de la riqueza de las culturas de las que procedían sus padres.

Pero además, esta monografía colectiva traza en filigrana y configura una historia muy distinta a la que se da por buena de la Transición española, en la que los emigrantes, por su compromiso social, sus intereses y sus reivindicaciones se convertían en verdaderos protagonistas de una etapa y una época sumamente innovadora de la historia y la política de la España de los años ochenta. Protagonistas, porque los vivían al socaire del mundo local del asociacionismo español en Suiza, de la formación política, de la situación y los derechos de la mujer,¹ del arte, el deporte y la economía, asuntos todos que confieren a esta obra una valía y una polivalencia y versatilidad muy considerables.

¹ Fueron numerosas las agrupaciones de mujeres democráticas repartidas por todo el país, cuyas actividades culturales y labores informativas tuvieron una recepción considerable.

Y también están sus méritos muy presentes en lo relativo a cuestiones estrictamente políticas y culturales, desde las referencias detalladas al nutrido número de personalidades españolas (diplomáticos, escritores,² políticos, empresarios y políticos responsables de empresas estatales, pensadores, sindicalistas, activistas y demás) que divulgaban ya entonces, a su paso por Suiza y ante las cámaras y los micrófonos de Tele-revista, eso que hoy se llama Marca España. Tanto más si se considera que la libertad periodística existente en Suiza permitía –entonces como hoy– un tipo de entrevistas y un tratamiento de temas a la sazón impensables para los telespectadores en el territorio español.

La tesis doctoral de Moisés Prieto, *Zwischen Apologie und Ablehnung. Schweizer Spanien-Wahrnehmung vom späten Franco-Regime bis zur Demokratisierung (1969-1982)* (“Entre apología y rechazo. La percepción de España por los suizos entre la última etapa del régimen franquista y el comienzo de la democracia [1969-1982]”), focaliza y estudia un asunto y una época antes poco investigados: las relaciones entre España y Suiza durante los últimos seis años de la dictadura y los primeros seis de la Transición. Mas no se trata de las relaciones en el sentido al uso (e. d., la historia diplomática, política, cultural, militar³ o económica),

asuntos como sabemos bien conocidos. El estudioso desarrolla su investigación al hilo de acercamientos y enfoques que transgreden las fronteras de ambas naciones. Prieto escruta dos Organizaciones No Gubernamentales –el Comité Suizo por la Amnistía Política en España y la Liga Marxista Revolucionaria– y el compromiso profranquista del conocido político James Schwarzenbach⁴. Tanto las dos organizaciones como el dirigente político conservador desarrollaron sus actividades y mantuvieron sus posiciones en un contexto político muy condicionado por cuatro realidades concretas: la Guerra Fría, la llamada defensa espiritual, la vigilancia constante por parte de la policía política suiza (Max Frisch fue quizá el caso más conocido de personas “sospechosas”) y el despertar en Suiza de un cuestionamiento moral ante la dictadura franquista que se nutría cada vez más de los movimientos contestatarios surgidos sustancialmente al socaire del Mayo del 68. Conviene además subrayar que la investigación no se limita al análisis de la prensa escrita: también estudia numerosas emisiones radiofónicas y televisivas y muchos y variados documentos hasta entonces escasamente considerados en los estudios historiográficos.

Moisés Prieto logra asimismo dibujar las lindes del compromiso antifranquista en los ámbitos de la socialdemocracia suiza, condicionada por su bipolarismo ante

² Los escritores Jorge Semprún, Salvador de Madariaga, Camilo José Cela, Francisco Ayala, Javier Pradera, Antonio Gamoneda y muchos otros se convirtieron en referencia cultural para muchos emigrantes españoles gracias, precisamente, al programa televisivo en español.

³ Las relaciones militares entre ambos países comienzan en 1486, con la participación de oficiales y mercenarios helvéticos en las guerras de

Granada. Por otro lado, la presencia de voluntarios suizos en las Brigadas Internacionales fue superior, calculada en cifras proporcionales a la población, a la de los demás países europeos y americanos.

⁴ Schwarzenbach fue copromotor de la primera *Ueberfremdungsinitiative* en Suiza, que defendía una emigración controlada.

la Guerra Fría y su añeja animadversión hacia las corrientes comunistas, por lo que en general no se esforzó en mantener una posición decidida contra la dictadura franquista. En lo que se refiere a las buenas relaciones entre Suiza y España, abundan los panegíricos sobre la economía, el turismo y la buena acogida que tuvieron los emigrantes españoles en Suiza. Por lo demás, las reacciones oficiales cual respuesta a los actos represivos ejercidos por la dictadura, fueron pocas las veces que se aventuraron a traspasar las marcas de lo meramente simbólico. Como era de esperar, la llegada de la democracia tras la muerte del dictador fue aplaudida por los medios de comunicación suizos, desde hacía años seguidores atentos siempre del paulatino desmadejamiento del franquismo y del devenir de la democracia. Y a la vez, el autor muestra con gran detalle los avales concedidos y la simpatía brindada por los medios de comunicación a los actores principales del proceso de de-

mocratización, mas sin silenciar su preocupación por los peligros, los repetidos sobresaltos y los riesgos.

La bibliografía se apoya en una documentación exhaustiva y en fuentes que aún no han sido publicadas, procedentes de los principales archivos federales y cantonales, de libros de memorias, folletines y opúsculos políticos varios, de periódicos de tirada nacional (en los que están presentes todas las lenguas del país), de periódicos de partidos y de material audiovisual y electrónico disponible. Y el todo sin desatender las bellas letras, entre las que figuran las obras señeras y específicas de Serge Ehrensperger, Thomas Hürliemann, Hugo Loetscher y otros.

En suma: una obra de gran interés para los políticos y el público de lengua española, por lo que recomiendo calurosamente y cuanto antes la traducción.

JOSÉ MANUEL LÓPEZ DE ABIADA
(UNIVERSITÄT BERN)

4. HISTORIA Y CIENCIAS SOCIALES: AMÉRICA LATINA

Victoria Ríos Castaño: *Translation as Conquest: Sahagún and Universal History of the Things of New Spain*. Madrid / Frankfurt a. M.: Iberoamericana / Vervuert 2014. (Parecos y Australes. Ensayos de Cultura de la Colonia, 13) 320 páginas.

During the past two decades, anthropologists and historians have quarreled over the question of whether Bernardino de Sahagún should be considered the father

of modern anthropology. According to some of his biographers, Sahagún deserves this title because of what they see as his sincere admiration of Nahua culture, wide-ranging interests, and surprisingly modern methods of data collection. In contrast, others have argued that the idea of Sahagún as a “pioneering anthropologist” is both an anachronism and misinterpretation of his work. The fact that scholars and cultural organizations, in spite of clear evidence suggesting other-